



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego			
Código	V01G230V01415			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Iniciación a la práctica de la traducción en la correspondiente combinación lingüística.			

## Competencias de titulación

Código	
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A12	Poseer una amplia cultura
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A22	Destrezas de traducción
A23	Uso de herramientas de traducción asistida
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
A32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B8	Compromiso ético y deontológico
B12	Trabajo en equipo
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B23	Capacidad de trabajo individual

## Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Conocer las lenguas de trabajo, discriminando sus diferencias y sus semejanzas.	A2 A4 A12	B2 B17
Identificar y resolver las dificultades de los textos de partida, aplicando los procedimientos de traducción pertinentes.	A17 A18 A21 A23	B14

Producir textos correctos en la lengua de llegada.	A18 A24	B5 B6
Asumir las competencias de la persona que traduce en calidad de mediadora cultural.	A22 A32	B8 B14 B17
Realizar con criterio individual tareas de traducción.	A21 A24	B3 B12 B15 B23

## Contenidos

Tema	
Particularidades generales de la combinación lingüística.	Descripción. Valoración.
Recursos y procedimientos de traducción.	Catalogación. Caracterización.
Diccionarios y fuentes documentales.	Papel. Formato digital.
Trazos específicos de la combinación lingüística.	Interferencias. Defectos comunes.
Prácticas de traducción.	

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	8	12
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	47	69
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	22	47	69

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto con las características de la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución en grupo o individualmente de ejercicios, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de ejercicios, con orientación tutelada del docente.

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, habida cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, habida cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia.

## Evaluación

	Descripción	Calificación
Resolución de problemas y/o ejercicios	Realización de actividades sobre los contenidos de la materia que reproducen las características de la labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuidas regularmente a lo largo del período docente. Se efectuará una prueba presencial final relativa a esas actividades.	60
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de dos tareas que reproducen las características de la labor profesional. Tales tareas estarán distribuidas regularmente a lo largo del período docente.	40

---

## Otros comentarios sobre la Evaluación

---

Se establecen dos sistemas de evaluación.

---

El primer sistema de evaluación, de naturaleza continua, exige un mínimo de asistencia del 80% a las sesiones presenciales. Tal sistema de evaluación se basa en la realización de una prueba presencial vinculada a las actividades abordadas en las sesiones y dos tareas presenciales (excepto, en este último caso, que se concierte con el alumnado otra opción).

Por una parte, las actividades y la prueba presencial representan el 60% de la nota final. Dicha prueba presencial, que se hará el día 20 de abril de 2015, consiste en ejercicios de pretraducción y/o traducción sobre textos vistos en las sesiones de trabajo, sin posibilidad de utilizar por tal motivo material auxiliar.

Por otra parte, las dos tareas proporcionan cada una de ellas un 20% de la nota final.

El segundo sistema de evaluación, destinado al alumnado que no asiste de manera frecuente para la convocatoria de la primera edición de actas y también para la convocatoria de la segunda edición de actas, es una prueba única de pretraducción y/o traducción referida a los contenidos del programa, con posibilidad de utilizar exclusivamente materiales lexicográficos en formato papel. La fecha de la convocatoria de la primera edición de actas es el día 20 de abril de 2015, mientras que la fecha de la convocatoria de la segunda edición de actas será fijada por el Decanato.

La copia o plagio en las tareas y/o en la prueba tendrá como consecuencia una valoración final negativa.

---

## Fuentes de información

---

Barbosa, H. Gonçalves, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, Campinas-São Paulo, Pontes Editores,

Suely Fernandes Bechara; Walter Gustavo Moure, **¡Ojo! con los falsos amigos**, São Paulo, Santillana Español, Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, Real Academia Galega, **Dicionario da Real Academia Galega**, A Coruña, RAG,

---

---

## Recomendaciones

---

### Asignaturas que continúan el temario

---

Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego/V01G230V01512

Traducción idioma 2, III: Portugués-Gallego/V01G230V01615

---

### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

---

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

---

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

---

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

---